LA SITUACIÓN DE LOS EXÁMENES DELE EN ALBANIA

Ma. Sandra Pula Gjoka
Departamento de Lengua Española
Facultad de Lenguas Extranjeras, Universidad de Tirana
E-mail: sandra.gjoka@unitir.edu.al

ABSTRACT
In Albania, DELE exams have been formally operating since 2002 and are the responsibility of the Instituto Cervantes in Rome. From its first call until today, almost every year the May call has been held, despite the fact that these exams are held several times a year worldwide. Since in Albania interest in the Spanish language is growing more and more, referring especially to the influence of Erasmus scholarships with the bilateral agreements between Albanian and Spanish universities, people need to certify their level of Spanish. Having information about the existence of this international diploma, those people who are interested are alerted until the next call. This presentation aims to analyze the situation of DELE exams in Albania.
Keywords: accreditation, Albania, call, DELE, examiner.

RESUMEN
En Albania, los exámenes DELE han estado presentes oficialmente desde 2002 y están a cargo del Instituto Cervantes de Roma. Desde su primera convocatoria hasta hoy, casi todos los años se ha realizado la convocatoria de mayo, a pesar de que estos exámenes se realizan varias veces al año en todo el mundo. Dado que en Albania el interés por la lengua española está creciendo cada vez más, refiriéndose especialmente a la influencia de las becas Erasmus con los acuerdos bilaterales entre universidades albanesas y españolas, la gente necesita certificar su nivel de español. Teniendo información sobre la existencia de este diploma internacional, se alerta a aquellas personas interesadas hasta la próxima convocatoria. Esta ponencia tiene como objetivo analizar la situación de los exámenes DELE en Albania.
Palabras Clave: acreditación, Albania, convocatoria, DELE, examinador.

Introducción

En el mundo hispano, los exámenes DELE se reconocen por parte de todos los docentes o aprendices de la lengua española. Pero, ¿qué información tienen los ciudadanos albaneses al respecto de los diplomas DELE? Inicio esta parte de la introducción con la información extraída por la página oficial del Instituto Cervantes para todos aquellos que quizás son principiantes del idioma o que acaban de expresar interés sobre el español y que pueden navegar y saber que los exámenes DELE son títulos oficiales de español como lengua extranjera, exactamente como se definen según https://examenes.cervantes.es/es/dele/que-es: "*los diplomas de español DELE son títulos oficiales, acreditativos del grado de competencia y dominio del idioma español, que otorga el Instituto Cervantes en nombre del Ministerio de Educación y Formación Profesional de España, y están diseñados siguiendo las directrices del Marco Común Europeo de Referencia (MCER)* y el *Manual para relacionar exámenes al MCER, ambas obras del Consejo de Europa*".

No se puede hablar sobre tales exámenes en Albania sin mencionar el gran papel del Departamento de Lengua Española. El Departamento de Español es parte de la Facultad de Lenguas Extranjeras, en la Universidad de Tirana. Se trata de unos de los departamentos recién abiertos de la facultad a pesar que ya lleva 12 años de experiencia. Al principio de los años `90, el español se ofrecía para los estudiantes como tercera lengua de selección como una asignatura optativa, mas allá como segunda lengua y sólo en 2008 se convirtió en primer idioma como carrera académica teniendo así su propio departamento. Los exámenes DELE se administran por parte del Instituto Cervantes de Roma en colaboración con la Embajada de España en Albania teniendo lugar en las aulas de la Facultad de Lenguas Extranjeras. Esto significa que a la fecha del examen, estos exámenes físicamente se desarrollan en las salas de la facultad siendo el centro examinador de DELE en Albania.

También se debe mencionar la existencia de "Casa de España en Tirana", una asociación de la lengua y cultura española en Albania, que hoy en día no existe pero que sí ha sido activa especialmente durante los años 2011 hasta 2015. En realidad si nos referimos a la misma información que comparte esta asociación en su página web https://sites.google.com/site/casadeespanaentirana/-quienes-somos se dice que en ella: "*se han impartido clases de español desde los años noventa y se han organizado varias actividades culturales*". Tuvo su gran éxito cuando fue centro examinador de los DELE, porque también se realizaban cursos preparatorios. Los interesados de aprender el idioma, mejorarlo o perfeccionarlo ya tenían un lugar específico a dónde dirigirse, pero siempre refiriéndose a la ciudad de Tirana porque incluso hoy en día es casi imposible encontrar en otras regiones de Albania una asociación u organización que sea abierta hacia el idioma español y su difusión.

No por tanto, todas las unidades que tienen en enfoque este idioma, se encuentran muy unidas entre ellas siendo que comparten el mismo objetivo: difundir la lengua y

cultura española e hispana en Albania. Actualmente, se enumeran como activas de tal fin estas entidades: Embajada de España en Albania que es la representante oficial del Reino de España en la República de Albania; Departamento de Lengua Española en la Universidad de Tirana, siendo la única institución oficial de la educación superior de una carrera académica en el idioma español; Instituto de Lenguas Extranjeras "Asim Vokshi" que es una escuela pública de Educación Secundaria Obligatoria y que tiene un rama donde se estudia español durante 3 cursos académicos; y por último Colegio "Arcoíris" que es una escuela privada de educación primaria con orientación católica y que imparte español como lengua extranjera para los niños de esa edad.

También existen unas academias de lenguas en Tirana o en otras ciudades grandes como Durrës, Vlorë o Shkodër, que son academias privadas donde se enseña español como lengua extranjera pero hay que decir que el número de las personas interesadas apena consigue formar un grupo de 3 a 5 inscritos. Mayormente se imparten clases particulares o individuales para los interesados. Tampoco puedes encontrar grupos de niños que expresan algún interés sobre el idioma, ni hay padres que opinan que en ese periodo de la vida de sus hijos tenga alguna importancia aprender el castellano pensando que el inglés y el italiano son dos idiomas indispensables del futuro.

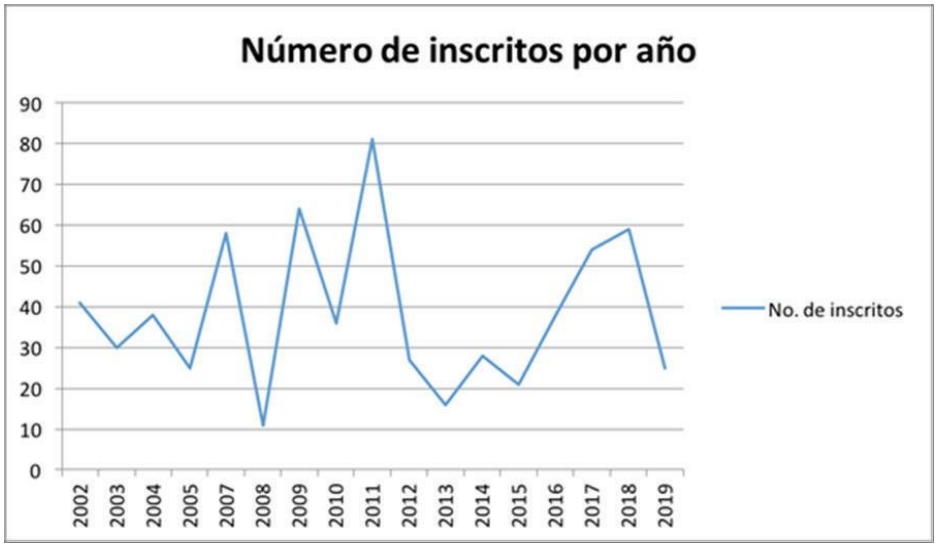
Por ello, la situación de los exámenes DELE en Albania, se relaciona directamente con la necesidad de seguir los estudios en uno de los países hispanohablantes o conseguir un puesto de trabajo que sea relacionado con el ámbito del español. A continuación de esta ponencia, a través de unos datos se pretende ver qué ha sucedido con los DELE desde su primera convocatoria en Albania hasta la última, y cuál es la situación del momento con los examinadores DELE del país.

1. Análisis de los datos

Gracias a la colaboración con el Instituto Cervantes de Roma, en un intercambio de correos con el Sr. Raúl Alonso Alonso con función de Administrador del presente instituto, fue posible la obtención de unos datos exactos sobre el número de personas inscritas por año presentados en la siguiente tabla:

CDEX	2002	2003	2004	2005	2007	**2008**	2009	2010	**2011**	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019
ALBANIA	41	30	38	25	58	**11**	64	36	**81**	27	16	28	21	38	54	59	25

Y si pasamos estos datos en un gráfico, tendremos lo siguiente:



Echándole un vistazo, se puede ver que en el año 2006, en Albania no hubo convocatoria. El número más bajo de los inscritos se refiere al 2008 con solo 11 candidatos y el año 2011 es el más abundante con un total de 81 inscritos. Si nos regresamos al año 2002 cuando se realizó la primera convocatoria, se puede notar que el número 41 de inscritos parece ser un éxito de aquel entonces, siendo que la información sobre tales exámenes y diploma no era suficiente extensa como la que tenemos hoy en día, a pesar que si nos referimos al último año de este estudio, al 2019, se alcanza un total de 25 personas inscritas.

Si se pretende hacer un pequeño análisis e intentar saber el porqué de los resultados mencionados arriba, hay que decir que generalmente en Albania el español no se considera como "una lengua de trabajo". El número de inversiones españolas en el país, no es tan alto como las inversiones italianas por ejemplo, y sobre inversiones latinas de países de habla hispana ni se puede hablar porque son casi inexistentes. Aunque no sea una afirmación oficial, se puede decir que el italiano y el inglés, son dos idiomas que cada ciudadano albanés tiene que dominar a la hora de conseguir un trabajo debido a las numerosas empresas italianas que operan en Albania.

En cambio, cuando se habla sobre el español, siempre existe una razón especial de las personas que expresan interés acerca del idioma. El español se estudia en Albania como una carrera universitaria en la Facultad de Lenguas Extranjeras o como una asignatura optativa en varias otras facultades públicas o privadas, pero hay que mencionar que en todo el país, existe solamente un departamento dedicado a la expansión de la lengua y cultura hispánica, y esto es el Departamento de la Lengua Española, mencionado en la

sesión de la introducción.

Los diplomas DELE son un instrumento muy útil para conseguir unas de las becas Erasmus. Los últimos años, gracias a los acuerdos bilaterales de la educación entre España y Albania, muchos estudiantes han obtenido becas del programa Erasmus que hacen posible el intercambio de los semestres del curso académico. Uno de los requisitos y una de las condiciones de ser becario y realizar por lo mínimo un semestre en una de las universidades españolas es tener certificado el nivel de la lengua española. Siendo que en Albania actualmente existe solo el DELE y todavía no se han implementado los exámenes SIELE (Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española), entonces cada interesado de certificar el idioma debe someterse al DELE y sacar un apto por lo mínimo en B1. Desafortunadamente, en los datos del Instituto Cervantes de Roma, a la pregunta si existe alguna información sobre el número de los ciudadanos albaneses que sí han superado el examen, su edad o su formación, el administrador responde que "no guardamos estadísticas en función de edad, formación, etc.".

2. Examinadores DELE

La Embajada de España en Albania juega un papel muy importante sobre la administración de los exámenes DELE. Junto con el Instituto Cervantes de Roma son responsables para que su desarrollo sea exitoso desde el día de la apertura de las inscripciones hasta el día oficial del examen y también de su entrega desde la ciudad de Tirana hasta la de Roma. Uno de los deberes de la embajada es nombrar los examinadores quienes van a dirigir los exámenes, especialmente la sección de la Expresión Oral para los candidatos que son sujeto de la prueba. Pero, ¿quiénes son los examinadores DELE? y ¿qué formación tienen que poseer?

Según el mismo sitio oficial del Instituto Cervantes https://examenes.cervantes.es/es/dele/ser-examinador/acreditese, "*los examinadores DELE son aquellos profesores dependientes de los Institutos Cervantes o de las Consejerías de Educación, lectores de AECID (Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo) u otros profesores de español que tienen una titulación universitaria y formación específica en enseñanza de español*". Además, el perfil adecuado de tal examinador es tener experiencia en la enseñanza del idioma. El Instituto Cervantes también aclara que: "*para todos aquellos profesores no hispanohablantes es necesario tener un título de Filología Hispánica o contar con un Diploma DELE C1 (para participar en los exámenes de niveles A y B), o el mismo título pero contar con un Diploma DELE C2 (para participar en los exámenes de niveles C)*". De cualquier modo, el único requisito que no cambia y que es universal, es que cada examinador tenga el español como lengua materna o no, tiene que haber superado el curso correspondiente de acreditación del nivel que quiere ejercer como tal.

Para acreditarse como un examinador DELE, hay que saber que existen 4 cursos

en total de acreditación de los niveles correspondientes y que el interesado escoge el nivel que quiere que sea acreditado. Los cursos se desarrollan en formato presencial, semipresencial o en línea para que cada persona escoja la versión que más le convenga según el caso, y constan de unas 16 horas en total. Duran más o menos un mes y están diseñados y repartidos en la siguiente manera:

- Curso de acreditación de examinadores DELE A1 y A2
- Curso de acreditación de examinadores DELE A1-A2/B1 para escolares
- Curso de acreditación de examinadores DELE B1 y B2
- Curso de acreditación de examinadores DELE C1 y C2

Cada curso de formación específica tiene en enfoque la administración y calificación correcta de las pruebas del examen, especialmente a la sección de Expresión e Interacción Orales. Después de realizar con éxito el curso de acreditación, cada examinador recibe un código de acreditación que le identifica en la base de datos de examinadores DELE del Instituto Cervantes.

¿Qué sucede con tales examinadores en Albania? ¿Hay muchos? ¿Consiguen todos que sean activados en las convocatorias correspondientes? ¿Existen cursos preparatorios de DELE? y en caso afirmativo, ¿puede ser que un examinador sea el profesor que prepara los candidatos?

En realidad la Embajada de España en Albania tiene una base de datos de aquellos profesores que a pesar de ejercer su profesión de docente del idioma, son también examinadores DELE y que han superado con éxito el curso de acreditación del nivel. Ya que todos poseen un código único de examinador, la embajada tiene el derecho de nombrarlos cuando sea necesario y al momento que se abre la convocatoria. Hay que volver a decir, que en Albania se realiza solo la convocatoria del mayo debido al pequeño número de los interesados, provocando así un número menor de examinadores activados. El fin del año pasado, la embajada en colaboración con el Instituto Cervantes de Roma, les ofreció a los profesores activos del Departamento de Lengua Española un total de 8 becas para realizar el curso acreditativo de examinadores DELE, siendo los mismos profesores quienes podían escoger el nivel deseado. Cumpliendo todos los requisitos para ser examinadores, tales profesores realizaron en formato en línea el curso de acreditación empezando al mes de abril de 2020 y teniendo la formación cumplida a los principios del mes de mayo. Claro que debido a la situación actual mundial por causa de COVID-19, no hubo ninguna convocatoria el mayo pasado.

Al respecto de la cuestión de los cursos preparatorios de DELE, ni la Embajada de España en Albania ni la Facultad de Lenguas Extranjeras siendo el centro examinador, no organizan tales cursos. Es verdad que una de las direcciones del Instituto Cervantes es que el examinador no tiene que ser ni el profesor del candidato ni una persona de relaciones familiares o cercanas para evitar la desigualdad, pero claro que los profesores

acreditados y que son examinadores pueden impartir clases preparatorias a los candidatos pretendientes con la única condición de no participar en tal convocatoria como examinador. Así que, siendo examinador de DELE para un profesor se traduce en dos posibilidades: participar como examinador al día del examen, o ser profesor de los cursos preparatorios que significa más oportunidades de ser activo como tal. Desafortunadamente, en Albania todavía no se imparten cursos de preparación para los exámenes DELE. Claro que se pueden ofrecer tales cursos en las academias privadas en caso de que haya interesados, pero del momento no existen cursos preparatorios oficiales. En un futuro próximo, también gracias a las políticas gubernamentales entre los dos países, se espera un crecimiento de interés hacia la lengua española y que esto afecte positivamente y mejore la situación de los exámenes DELE en Albania.

Conclusiones

Los ciudadanos albaneses tienen conocimientos sobre los diplomas DELE y saben su función y su validez, pero deciden defender su nivel de español solo cuando se trata del interés que tienen para obtener una beca Erasmus o realizar los estudios de Grado o Máster en una de las universidades españolas. También tienen prisa de someterse al examen cuando consiguen un buen trabajo al extranjero que requiere la obtención de un diploma DELE. El español en Albania no se considera como uno de los idiomas del futuro y tampoco de la actualidad, debido a las pocas inversiones españolas en el país.

Otro motivo es la inexistencia de los países de América Latina debido a la distancia geográfica también, haciendo lo suyo porque al contrario, si tales países estuviesen presentes con su economía en Albania, tendría mucho más interés sobre su lengua y cultura. La economía y educación son dos puntos clave de la existencia de una cultura en otro país.

Por otro lado, los examinadores DELE en Albania, no tienen muchas oportunidades de que ejerzan su profesión, siendo que desde la primera convocatoria en el año 2002 hasta al año 2019, en Albania se realiza solo una convocatoria al año debido al número bajo de los interesados. Tampoco se imparten cursos preparatorios de DELE quitando de tal manera otra oportunidad de ser un profesor examinador en activo.

Por todo ello, la situación de los exámenes DELE en Albania resulta ser en un proceso crítico, donde se realiza solo una convocatoria al año y el número de los inscritos cada vez es variable y no se puede decir que hay un aumento de los interesados en cada convocatoria con el paso de los años. La inexistencia de los cursos preparatorios de tales exámenes es un punto que se debe revisar por parte de la embajada o del Instituto Cervantes que incluso no tiene una sede suya establecida en Albania. Y por lo último,

siendo que con la existencia de las becas Erasmus se ve una tentativa de los jóvenes de aprender el idioma español y obtener el diploma DELE, el crecimiento de las inversiones españolas e hispánicas en Albania aumentaría el número de los interesados hacia la lengua española y su reconocimiento internacional.

SITOGRAFÍA

Siendo que la presente ponencia se refiere a un caso práctico y el tema de estudio más que teoría es un análisis del caso, refiriéndose a unos términos concretos se han utilizado fuentes de páginas oficiales en internet invitando a cada interesado de pincharlas para tener un acceso más fácil y rápido.

[1] https://examenes.cervantes.es/es/dele/que-es
[2] https://sites.google.com/site/casadeespanaentirana/-quienes-somos
[3] https://examenes.cervantes.es/es/dele/ser-examinador/acreditese